



災害時翻訳ボランティア研修会

3月26日(土)、災害時に自治体等から発信される情報を翻訳し、外国人へ伝えるために必要なスキルをネイティブの講師から学ぶ研修会を開催しました。

英語、中国語の通訳ボランティアが参加し、講師から「情報すべてを丁寧に訳すのではなく、重要なキーワードを選択するとよい」「緊急時にはスピードが必要。難しい言葉でなく伝わりやすい言葉を選ぶとよい」などのアドバイスをもらいながら翻訳に取り組みました。

参加者からは「重要なことを分かりやすい表現で翻訳することを学ぶことができてよかった」「日本語でも普段使わない用語が多いので、知識のアップデートが必要だと思った」という感想がありました。今後も定期的開催し、いろいろなテーマを取り上げて勉強していきたいと思っておりますので、興味のある方は是非ご参加ください。



公益社団法人 ふくい国際交流協会 令和4年度会員募集中！！

世界に開かれた活力ある地域づくり、多様な文化を認め合う多文化共生社会づくりを目指して、あなたも国際交流協会会員になりませんか？

個人会費 1口 3,000円

法人会費 1口 10,000円

動画「英語でTRY！福井のおもてなし」 越前がにミュージアム編を公開しました！

YouTubeで配信している「英語でTRY！福井のおもてなし」の新しい動画を公開しました。今年度最後の動画の舞台は、越前がにミュージアム！2016年にリニューアルし、遊んで、学んで、体験できる、福井の人気観光スポットの一つとなっています。



2月中旬、寒い日が続く毎日でしたが、撮影の日はとてもいいお天気に恵まれました！館内は見どころがいっぱいで、撮影シーンを選ぶのに悩みました。

みなさんもお存じかと思いますが、越前がには皇室へ献上されている唯一のカニです。では、それを英語で何と説明するか分かりますか？動画の中で、紹介していますので是非ご覧ください！



Vol.9 越前がにミュージアム編↑

活動レポート

しゃべり場

毎月第2日曜日、第4土曜日に、やさしい日本語で外国人市民と日本人が交流しています。1月から3月はオンラインでも開催しました。福井に住む人はもちろん、県外からの参加もありました。



日本人と交流したい外国人の方、やさしい日本語で外国人とお話したい方、皆さまのご参加をお待ちしています。

※今後の新型コロナの感染状況次第では、中止になる可能性もございますので予めご了承ください。中止の際には、Facebook等で改めて告知させていただきます。



日本語サポートクラス

外国につながるのある子どもたちのために、ボランティアの方たちが、必要な日本語を教えたり、宿題のやり方を教えたりしています。

参加している子どもたち同士もすっかり仲良くなり、ここで友達に会うことを楽しみにして通っています。漢字に関するカードゲーム等も取り入れながら楽しく勉強しています。



しゃべり場や、外国につながるのある子どものサポートクラスにボランティアとして参加しませんか。学生も大歓迎です。興味のある方は、協会事務局までご連絡ください。

異文化理解推進事業

「おうちでワールドクッキング」

2月17日(木)、ブラジル出身のミシェルさんと娘のタリアさんに、ブラジルのお菓子「ブリガデイロ」と「ベイジーニョ」の作り方を教えてもらいました。

参加者のみなさんはzoomでの参加となりましたが、ライブ配信ということもあり、その場で気になった参加者からの質問にもお答えいただきました。画面を通してでしたが、みんなと一緒に楽しめたイベントとなりました。

最後のページにレシピを載せましたので、是非、みなさんも作ってみてくださいね。



外国籍児童生徒サポーター研修会

3月24日(木)、福井大学から半原芳子准教授と学生3名を招き、学生達が取り組んでいる「外国につながるのある子どもへの教科・母語・日本語相互育成学習」プロジェクトについて学びました。

このプロジェクトは、留学生と日本人学生がチームを組んで、子どもの母語と日本語を使って教科学習を行い、日本語支援だけではなく子どもの母語を保持・育成することを視野に入れて行われています。

教科学習だけではなく、子どもたちが母国の文化を紹介したり、将来の夢について考えたりすることで、学習へのモチベーションを上げ、自分に自信を持てるようしっかりとサポートしており、参加者からも「やわらかい見方、考え方が刺激的だった」「教科にこだわらない総合的な活動を自分も取り入れていきたい」という感想がありました。また、定期的に学生の取り組みを聞き、意見交換する場を開催していく予定です。

青少年作品交流事業

全米姉妹都市インターナショナル
中・高生アートコンテスト
第33回福井市コンクール

福井市では、姉妹都市のニューブランズウィック市を通して、国際姉妹都市連合（SCI）が毎年開催している全米アートコンテストに参加しています。今回のテーマは「ジェネレーションレスキュー ～すべての人のための持続可能な水資源～」。今回から新たにデジタルアート部門も加わりました。募集は2月25日に締め切れ、市内各中・高校から合計45点の応募がありました。今回も新型コロナの影響で、オンラインでの応募となりました。



3月10日（木）には、今回のコンテストに出品する作品を選考した福井市コンクールの審査会が行われました。

3月23日（水）に、福井市コンクールの受賞者への表彰式を開催しました。受賞作品の中でも、絵画部門では中学生の部から木津紅葉さん（至民中）、高校生の部からヨシイケアユミさん（足羽高）、デジタルアート部門では高校生の部で伊藤和丸さん（福井高）の作品がアメリカで行われる本選の選考会に出展され、8月に結果発表があります。



木津 紅葉さん
「We are」



ヨシイケ アユミさん
「想像する世界」



伊藤 和丸さん
「What protecting the Earth is your hands.」

また、今回応募いただいた全作品は3月23日（水）から4月6日（水）まで、福井市総合ボランティアセンター（ハピリン）にて展示されます。



異文化理解地域交流事業

協会では、公民館や児童館、福祉施設などから外国人講師派遣の依頼も受けています。福井在住の外国人を派遣して、世界の国々の文化や伝統などを紹介しています。地域住民との交流を通して異文化理解を促進し、多文化共生の地域作りを目指しています。

今年度は、新型コロナの影響で施設を訪れる機会も少なくなりましたが、来年度は交流の場が増えることを願います。こちらの事業に興味のある方、団体様は、是非協会までご連絡ください。



異文化理解地域交流事業「外国人講師派遣」

外国人講師と異文化を楽しみましょう！

講座やイベントなどに外国人講師を招いて、気軽に外国文化に触れる機会をつくってみませんか？公民館・児童館・自主グループなど様々な場所に外国人講師を派遣しています。

【講座・イベントの例】

- 母国紹介（講師の母国の習慣・言葉・文化などの紹介）
- 講師紹介（講師本人の日本での活動や体験談などの紹介）
- 料理教室（料理・おやつ作り）

【費用について】

講師1人につき、2,000円の派遣費をご負担ください。講師送迎等に係る費用は、当協会が負担します。



スケジュール

4月

- 日本語サポートクラス
日時：2日、16日（土）
10:00-11:30

会場：ふくい市民国際交流協会 会議室

- 韓国水原市とのオンライン交流
日時：4日（月）19:00-20:30
- 通訳ボランティア研修会（第1回）
日時：23日（土）14:00-16:00
- しゃべり場
日時：①10日（日）、②23日（土）

10:00-11:00 ※Zoomで開催します。

5月

- 日本語サポートクラス
日時：7日、21日（土）
10:00-11:30

会場：ふくい市民国際交流協会 会議室
※日にちが変更になる可能性があります

- 韓国水原市とのオンライン交流
日時：9日（月）19:00-20:30
- 通訳ボランティア研修会（第2回）
日時：15日（日）13:30-16:00
- しゃべり場
日時：①8日（日）、②28日（土）

10:00-12:00

会場：ハピリン4階総合ボランティアセンター(予定)

6月

- 日本語サポートクラス
日時：4日、18日（土）
10:00-11:30

会場：ふくい市民国際交流協会 会議室
※日にちが変更になる可能性があります

- 韓国水原市とのオンライン交流
日時：13日（月）19:00-20:30
- 通訳ボランティア研修会（第3回）
日時：4日（土）14:00-16:00

- しゃべり場 ①12日（日）10:00-12:00

会場：ハピリン4階総合ボランティアセンター

②26日（日）8:00- ※防災訓練に参加します

《ブラジルの定番お菓子》

「おうちでワールドクッキング」で作ったブリガデイロと「ベイジーニョ」のレシピをご紹介します。コーヒーにぴったりのあま〜いお菓子です。ぜひ、ご家庭でも作ってくださいね。

「ブリガデイロ (Brigadeiro)」

【材料】（約30個分）

A	コンデンスミルク	1缶（約380g）
	ココアパウダー	大さじ3
	無塩バター	大さじ2
B	チョコスプレー	適量

【作り方】

1. Aの材料をすべて鍋に入れる
2. 中火にかけ、ゴムベラ等で混ぜる
3. 沸騰してきたら、火を弱めて混ぜ続ける
※粘りが出てくるので、鍋にくっつかないように注意！
4. 混ぜても元に戻らないくらいに固まったら、底の浅い皿（もしくはタッパー）に流し入れ、冷蔵庫で冷やす
5. 指で押してみても、跡が残るくらいにまで固まったら、小さいスプーンで取り、丸く形成
※手にバターを塗っておくと丸めやすいけれども、スプレーはつきにくい。手袋または水がおすすめ。
6. Bのチョコスプレーをつけて完成！

「ベイジーニョ (Beijinho)」

【材料】（約30個分）

A	コンデンスミルク	1缶（約380g）
	無塩バター	大さじ1
	ココナッツフレーク	大さじ3〜5※
B	ココナッツフレーク等	適量

【作り方】

ブリガデイロと同じ手順です。
※混ぜている間にココナッツが下にたまりやすいので、焦げないように注意！

※ 鍋に入れるココナッツの量はお好みで。
ココナッツ苦手な方は大さじ3（約20g）、普通は大さじ5がおすすめ。ただし、入れすぎてしまうと固まりやすくなってしまいますので注意！